

การศึกษาเปรียบเทียบคำลงท้าย “ma” ในภาษาจีนกลางกับคำในภาษาไทยที่มีความหมายเดียวกัน



นาย นิตติ อธิกิจ

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2548

ISBN 974-14-3802-8

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

A COMPARATIVE STUDY OF FINAL PARTICLE “MA” IN MANDARIN
AND ITS THAI EQUIVALENTS

Mr. Niti Atikit

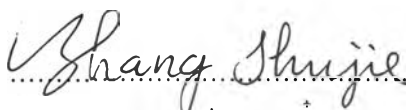
A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts Program in Chinese
Department of Eastern Languages
Faculty of Arts
Chulalongkorn University
Academic Year 2005
ISBN 974-14-3802-8

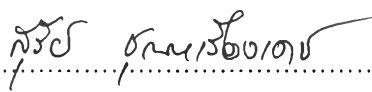
หัวข้อวิทยานิพนธ์	การศึกษาเปรียบเทียบคำลงท้าย “ma” ในภาษาจีนกลางกับคำในภาษาไทยที่มีความหมายเดียวกัน
โดย	นายนิติ อธิกิจ
สาขาวิชา	ภาษาจีน
อาจารย์ที่ปรึกษา	อาจารย์ ดร.สุรีย์ ชุณหะรุ่งเรืองเดช
อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม	รองศาสตราจารย์ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้หัวข้อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโท

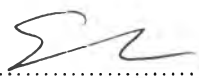

..... คณะบดีคณะอักษรศาสตร์
(ศาสตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์


..... ประธานกรรมการ
(รองศาสตราจารย์ จาง ซูเจีย)


..... อาจารย์ที่ปรึกษา
(อาจารย์ ดร.สุรีย์ ชุณหะรุ่งเรืองเดช)


..... อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม
(รองศาสตราจารย์ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์)


..... กรรมการ
(อาจารย์ ดร. ศศรัภย์ เพชรเชิดชู)

นิตติ อธิกิจ : การศึกษาเปรียบเทียบคำลงท้าย “ma” ในภาษาจีนกลางกับคำในภาษาไทยที่มีความหมายเดียวกัน (A COMPARATIVE STUDY OF FINAL PARTICLE “MA” IN MANDARIN AND ITS THAI EQUIVALENTS) อ.ที่ปรึกษา : อาจารย์ ดร.สุรีย์ ชูณหะเรืองเดช,อ.ที่ปรึกษาร่วม : รองศาสตราจารย์ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 103 หน้า.
ISBN 974-14-3802-8.

การศึกษาวิจัยครั้งนี้เป็นการศึกษาเพื่อเปรียบเทียบคำลงท้าย ma ในภาษาจีนกับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทยว่า มีความหมายและการใช้เหมือนหรือแตกต่างกันอย่างไร เมื่อใช้กับเกณฑ์กำหนดคำถามแบบตอบรับหรือปฏิเสธที่ได้ตั้งไว้

จากการศึกษาพบว่า คำ ma สามารถแสดงเจตนาของผู้พูดได้หลากหลายและสามารถแสดงความหมายแตกต่างกันไปตามบริบท หากวิเคราะห์ตามความประสงค์หรือความต้องการของผู้พูดเป็นหลัก จะสามารถแบ่งออกเป็นสองกลุ่มคือ

1. คำ ma ในประโยคคำถามประเภทประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธที่เป็นคำถามแท้ เป็นคำถามที่ผู้พูดต้องการคำตอบ เทียบได้กับคำ หรือเปล่า หรือยัง ไหม หรือไม่
2. คำ ma ในประโยคคำถามประเภทประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธที่เป็นคำถามทดสอบ เป็นคำถามที่ผู้พูดต้องการทราบว่าผู้ฟังมีข้อมูลที่ผู้พูดถามหรือไม่ เมื่อปรากฏร่วมกับคำต่างๆ ที่ให้ความหมายเทียบได้กับคำ ใช่ไหม ใช่หรือไม่ ถูกไหม ถูกหรือไม่ ใช่ได้ไหม ใช่ได้หรือไม่ ได้ไหม ได้หรือไม่

นอกจากจะใช้ในประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธแล้ว คำ ma และคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทยยังสามารถใช้ในรูปประโยคอื่นถามได้

ภาควิชา.....ภาษาตะวันออก..... ลายมือชื่อนิตติ..... นิตติ อธิกิจ
สาขาวิชา.....ภาษาจีน..... ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... สุรีย์ ชูณหะเรืองเดช
ปีการศึกษา.....2548..... ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม..... ประพิณ มโนมัยวิบูลย์

##4580162722 : MAJOR CHINESE

KEY WORD: "MA" / QUESTION WORD / REAL QUESTION / EXAM QUESTION / RHETORICAL QUESTION

NITI ATIKIT : A COMPARATIVE STUDY OF FINAL PARTICLE "MA" IN MANDARIN AND ITS THAI EQUIVALENTS. THESIS ADVISOR : SUREE CHOONHARUANGDEJ, Ph.D, THESIS CO-ADVISOR : ASSOC.PROF. PRAPIN MANOMAIVIBOOL,Ph.D. 103 pp. ISBN 974-14-3802-8.

This study is to compare the meanings and usages of final particle "ma" in Mandarin Chinese and its Thai equivalents against a fixed set of criteria used for the type of yes-no questions to see if there is any similarity and difference between them.

This study found that "ma" in Mandarin Chinese can express speakers' different attitudes. It can also be used to represent different meanings depending on contexts. Based on the speakers' objectives, we can analyze and divide the use of "ma" into two groups, namely:

1. The type of yes-no question "ma" used as a "real question" : It indicates the speaker's desire for the answer and its Thai equivalents are "ruu plaw" "ruu yan" "mai" "ruu mai".

2. The type of yes-no question "ma" used as an "exam question" : It signals the speaker's intention of acquiring the listener's information and its Thai equivalents are "chai mai" "chai ruu mai" "thuuk mai" "thuuk ruu mai" "chai dai mai" "chai dai ruu mai" "dai mai" "dai ruu mai".

Aside from being used in the type of yes-no question, the Mandarin Chinese final particle "ma" and its Thai equivalents can be used in the form of rhetorical question as well.

Department..... Eastern Languages..... Student's signature.....
Field of study..... Chinese..... Advisor's signature..... Suree Choonharuangdej
Academic year..... 2005..... Co-advisor's signature..... Prapin Manomairibool

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความกรุณาอย่างสูงจาก รองศาสตราจารย์ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์ อาจารย์ที่ปรึกษาร่วมวิทยานิพนธ์ และอาจารย์ ดร.สุรีย์ ชุณหะเรืองเดช อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ท่านทั้งสองได้สละเวลาให้คำปรึกษาอันทรงคุณค่าและพิจารณาตรวจทานแก้ไขข้อบกพร่องต่างๆ ผู้วิจัยจึงใคร่ขอขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ Zhang Shujie 張書傑 ที่กรุณาตรวจแก้ ภาคผนวก(วิทยานิพนธ์ที่แปลเป็นภาษาจีน)ให้คำแนะนำที่มีค่ายิ่งต่อการวิจัยและให้ความรู้เกี่ยวกับ ภาษาจีนแก่ผู้วิจัยด้วยความเมตตา ขอขอบพระคุณศาสตราจารย์ Lu Jianming 陸儉明 ที่ได้ให้ คำปรึกษาตลอดจนดูแลให้ความช่วยเหลือในขณะผู้วิจัยเก็บข้อมูล ณ กรุงปักกิ่ง สาธารณรัฐ ประชาชนจีน ผู้วิจัยขอขอบพระคุณอาจารย์ทุกท่านในสาขาวิชาภาษาจีนที่เมตตาต่อผู้วิจัยเสมอมา

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษาและคณะ มนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม ที่ได้ให้ทุนสนับสนุนการศึกษาแก่ผู้วิจัยเป็นเวลา 2 ปี

ผู้วิจัยขอขอบคุณคุณสุชาติพิทย์ อัมพรคนัย ที่ได้ให้ความช่วยเหลือในด้านต่างๆ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณคุณพ่อชูศักดิ์ อธิกิจ คุณแม่ประภาลักษณ์ นราชัย และ คุณกฤษณพร สวนแสนที่คอยให้กำลังใจในการทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้จนสำเร็จลุล่วงด้วยดี

นอกจากนี้ ผู้วิจัยขอขอบพระคุณผู้ที่ได้ให้ความอนุเคราะห์ด้านความช่วยเหลือด้าน ข้อมูลที่เป็นประโยชน์อย่างยิ่งต่อการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้

สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
บทที่	
1 บทนำ.....	1
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	2
1.3 ข้อมูลที่ใช้ในการวิจัย.....	3
1.4 ขอบเขตของการวิจัย.....	3
1.5 วิธีการนำเสนอ.....	3
1.6 วิธีดำเนินการวิจัย.....	3
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	4
1.8 ระบบสัญลักษณ์ที่ใช้ในวิทยานิพนธ์.....	4
1.9 คำศัพท์เฉพาะที่ใช้ในวิทยานิพนธ์.....	6
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	8
2.1 การศึกษาเกี่ยวกับคำ ma	8
2.2 การศึกษาคำในภาษาไทยที่มีความหมายเดียวกันที่เกี่ยวข้อง.....	16
2.3 สรุปการปริทัศน์วรรณกรรม.....	25
2.3.1 การศึกษาคำ ma	25
2.3.2 การศึกษาคำในภาษาไทยที่มีความหมายเดียวกัน.....	26
3 ความสัมพันธ์ของ ma กับประเภทของประโยคคำถาม.....	27
3.1 ประเภทของประโยคคำถาม.....	27
3.1.1 ประโยคคำถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ.....	27
3.1.2 ประโยคคำถามเนื้อความ.....	29
3.1.3 ประโยคคำถามให้เลือกเอา.....	31
3.1.4 ประโยคข้อนถาม.....	31
3.2 ลักษณะของคำ ma.....	38
3.2.1 คำ ma ปรากฏในประโยคคำถามประเภทประโยคคำถามให้ตอบรับ หรือปฏิเสธ.....	38

3.2.2	คำ ma ปรากฏในประโยคคำถามประเภทประโยคย้อนถาม.....	45
3.3	การแบ่งประเภทประโยคที่มีคำ ma ในภาษาจีนเมื่อแปลเป็นไทย โดยเทียบกับคำในภาษาไทยที่มีความหมายเดียวกัน.....	50
3.3.1	คำ ma ในประโยคคำถามแบบตอบรับหรือปฏิเสธที่เป็นคำถาม และคำในภาษาไทยที่มีความหมายเดียวกัน.....	50
3.3.2	คำ ma ในประโยคคำถามประเภทประโยคย้อนถาม และคำในภาษาไทยที่มีความหมายเดียวกัน.....	58
4	การศึกษาเปรียบเทียบคำ ma กับคำในภาษาไทยที่มีความหมายเดียวกัน.....	63
4.1	การศึกษาเปรียบเทียบคำ ma ในประโยคคำถามประเภทประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธกับคำในภาษาไทยที่มีความหมายเดียวกัน.....	64
4.1.1	คำ ma ในประโยคคำถามประเภทประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธที่เป็นคำถามแท้เทียบได้กับคำ <i>หรือเปล่า หรือยัง ไหม หรือไม่</i>	64
4.1.2	คำ ma ในประโยคคำถามประเภทประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธที่เป็นคำถามทดสอบเทียบได้กับคำ <i>ใช่ไหม ใช่หรือไม่ ถูกไหม ถูกหรือไม่ ใช่ได้ไหม ใช่ได้หรือไม่ ได้ไหม ได้หรือไม่</i>	69
4.1.3	คำ ma เทียบได้กับคำ <i>ไม่... หรือ</i> ในประโยคคำถามประเภทประโยคถามให้ตอบรับหรือปฏิเสธ.....	71
4.2	การศึกษาเปรียบเทียบคำ ma กับคำในภาษาไทยที่มีความหมายเดียวกันในประโยคคำถามประเภทประโยคย้อนถาม.....	73
5	สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ.....	79
5.1	สรุปผลการวิจัย.....	79
5.2	อภิปรายผลการวิจัย.....	80
5.3	ข้อเสนอแนะ.....	81
	รายการอ้างอิง.....	83
	บรรณานุกรม.....	85
	ภาคผนวก.....	86
	ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....	103